

70 ЛЕТ ПРЕПОДАВАНИЮ И ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ВО ВЬЕТНАМЕ (1945–2015)

Нгуен Тхи Тху Дат,
вице-директор ХФИРЯП

Бу Тхе Кхой,
заслуженный учитель
Вьетнама

С 4 по 6 июня 2015 г., накануне Дня русского языка, в Ханойском филиале Института русского языка им. А. С. Пушкина (ХФИРЯП) проходила выставка «Русский язык во Вьетнаме» — первая выставка о необычном вхождении русского языка во Вьетнам и его развитии в течение семидесяти лет (с августа 1945 года).

Выставка «Русский язык во Вьетнаме» организована ХФИРЯП в рамках мероприятий текущего года, посвященных 65-летию установления вьетнамо-советских и позже вьетнамо-российских дипломатических отношений (30.01.1950–30.01.2015) и 125-летию со дня рождения президента Хо Ши Мина (19.05.1890–19.05.2015), человека, заложившего фундамент дружеских отношений между Вьетнамом и Россией.



Гости и посетители выставки.



Чрезвычайный и Полномочный Посол России во Вьетнаме К. В. Внуков выступает на церемонии открытия выставки (4 июня 2015 г.).

Со словами приветствия выступил Чрезвычайный и Полномочный Посол России во Вьетнаме Константин Васильевич Внуков, который подчеркнул: «Благодаря поддержке президента Хо Ши Мина русский язык получил во Вьетнаме широкое распространение, в стране сформировалась одна из лучших в мире школ русистики, которая, пройдя через многие трудности и испытания последних десятилетий, сохранила свои прочные позиции». Господин Посол высоко оценил заслуги вьетнамских русистов и ХФИРЯП в популяризации русского языка во Вьетнаме: «В настоящее время ХФИРЯП является ведущим научно-методическим центром, где разрабатываются новые, национально-ориентированные программы преподавания русского языка, совместно с ведущими вузами Вьетнама создаются современные учебники, проводятся семинары повышения квалификации вьетнамских русистов».

Во время работы выставки посетителям демонстрировали документальный фильм «Глубокая любовь к русскому языку», в котором рассказывается о вхождении русского языка во Вьетнам после августовской революции 1945 года, о его преподавании и изучении в стране в течение 70 лет, а также о сохранении и развитии вьетнамской русистики.

На обозрение посетителей выставлены 900 экспонатов, в числе которых старые советские

учебники, учебные пособия, словари по русскому языку советских и российских авторов, выпускавшиеся и в издательствах СССР, и в современных российских издательствах.

Выставка не только показывает позиции русского языка за рубежом, знакомит с достижениями вьетнамской русистики, но и позволяет молодому поколению Вьетнама окунуться в атмосферу ранних этапов изучения русского языка и проследить процесс его развития в своей стране.

В течение шестидесяти пяти лет с момента установления дипломатических отношений между нашими странами русский язык служил своеобразным мостом, который соединял и сближал два наших народа.

■ Искренняя любовь к русскому языку

30 января 1950 года Советский Союз стал одним из первых государств, которое признало Вьетнам и установило с ним официальные дипломатические отношения. Это событие заложило прочный фундамент ставших уже традиционными отношений между двумя странами, двумя народами.

Несмотря на взлеты и падения, а также различные изменения, происходившие в течение 65 лет сотрудничества, в отношениях между Россией и Вьетнамом по-прежнему сохраняются неизменными традиции дружбы и взаимопомощи, теплота и доверительность.

История появления русского языка во Вьетнаме носит патриотический характер. Первым во Вьетнаме обратился к русскому языку 33-летний юноша — Нгуен Ай Куок. Таким образом он хотел найти путь к освобождению своего народа. 30 июня 1923 года Нгуен Ай Куок прибыл в колыбель Октябрьской революции — Петроград (ныне Санкт-Петербург), а затем в Москву. Нгуен Ай Куок поступил в Коммунистический университет трудящихся Востока и принимал участие во всех интернациональных съездах. Русский язык помог ему изучить революционную теорию и в определенной степени способствовал тому, что он стал коммунистическим лидером, членом Коммунистического интернационала. Нгуен Ай Куок начал регулярно направлять своих товарищей на учебу в Коммунистический университет трудящихся Востока.

Процесс вхождения русского языка во Вьетнам по-своему уникален.

Первые русские слова вьетнамские граждане увидели во время Августовской революции на улице Чангтиен на плакатах с надписями, сделанными латинскими буквами: «Doloi imperialism» и «Niezavisimost ili smert».

Буквально с улицы русский язык вошел в аудиторию нового вуза, расположенного в доме № 14 на улице Ли Тхань Тонг в Ханое. И уже через несколько месяцев он стал первым иностранным языком, изучаемым в вузах Вьетнама после Августовской революции. С тех пор русский язык прочно вошел в систему образования Вьетнама и занимает в ней особое место.



Учебники, словари и учебная литература советского периода.

Преподавание русского языка (на двух факультетах Вьетнамского университета) продолжалось меньше года и завершилось 19 декабря 1946 года в связи с началом Отечественной войны против французских колонизаторов. Однако позже, даже во время войны, в 1947 году, преподавание русского языка продолжилось в Институте переводчиков в свободной от боевых действий зоне Вьет-Бак с целью подготовки специалистов по внешнеполитическим связям для Центральных органов власти. При этом русский язык преподавал непосредственно директор института, Заместитель Министра образования Нгуен Хань Тоан.

В 1950–1952 годах, во времена формирования Вьетнама как молодого государства, президент Хо Ши Мин и правительство приняли решение о направлении на учебу в Россию и Китай студентов и сотрудников различных учреждений. Их можно назвать **первыми вьетнамскими русистами**. Большинство из них стали известными переводчиками и преподавателями. Среди них Чан Тхонг — автор первого труда о русском языке-знании «Глаголы русского языка»; кандидат наук, доцент Буй Хиен, соавтор комплекта учебников «Русский язык для школьников»; преподаватель и переводчик Ву Лок — соавтор «Большого вьетнамско-русского словаря».

В 1954 году были подписаны **Женевские соглашения**, поставившие точку в Индокитайской войне и восстановившие мир. Русский язык вместе с другими иностранными языками (китайским, английским, французским) вошел в школьную учебную программу северной части Вьетнама.



Словари, учебники и учебные пособия, составленные вьетнамскими преподавателями с 1975 г. по настоящее время.

В октябре 1954 года партия и правительство Вьетнама впервые направили в Москву сто студентов для изучения русского языка. Большинство из выпускников этого курса стали крупными политическими деятелями и дипломатами или ведущими специалистами вьетнамской русистики.

Русский язык в специальных целях и деловой русский язык изучают в учреждениях и ведомствах Вьетнама, например, в Министерстве науки и технологии, в электрических, телекоммуникационных, нефтегазовых компаниях, в совместных российско-вьетнамских компаниях, в военных образовательных учреждениях.

В 1955 году в рамках реализации программы развития государства правительство Демократической Республики Вьетнам открыло на базе пансиона Индокитая (сейчас он является частью Ханойского политехнического института) институт, в котором готовили преподавателей и переводчиков русского языка. К середине 60-х годов преподавание и изучение русского языка было широко распространено в общеобразовательных и профильных школах, в научных, технических и экономических учреждениях, а также среди технических работников.

Самым ярким и плодотворным периодом для распространения русского языка в северной части Вьетнама стали 50–60-е годы прошлого века. В 1958 году, через четыре года после Победы в битве при Дьенбьенфу, президент Хо Ши Мин подписал Указ о преподавании русского языка молодому поколению. В 1967 году был создан Ханойский педагогический институт иностранных языков с четырьмя факультетами: русского, китайского, английского и французского языков. Также в августе 1967 года во Вьетнаме открыли один из главных центров изучения иностранных языков (в том числе русского) — Институт иностранных языков (ныне Ханойский университет).

Кроме того, повсюду открывались курсы русского языка, особенно после исторического полета в космос гражданина Советского Союза Юрия Гагарина, доказавшего научное и технологическое преимущество СССР. Многие люди самостоятельно изучали русский язык и в дальнейшем стали известными переводчиками художественной литературы. Среди них профессора Као Суан Хао и Фан Нгок (Ньы Тхань), переведшие на вьетнамский язык роман Льва Толстого «Война и Мир»; Фам Мань Хунг перевел на вьетнамский произведения Достоевского, Леонова, Айтматова, Думбадзе

и стал единственным вьетнамским переводчиком, получившим «Премия Горького».

Важным событием, продолжающим близкие отношения между Вьетнамом и Советским Союзом в области культуры и образования, стало открытие в 1983 году Филиала Института русского языка имени А. С. Пушкина в Ханое (ХФИРЯП), ставшего ведущим учреждением русского языка во Вьетнаме.

В соответствии с межправительственным Соглашением между Вьетнамом и Советским Союзом целью создания Ханойского филиала Института русского языка им. А. С. Пушкина являлась поддержка развития русского языка во Вьетнаме. Кроме того, Соглашение предусматривало поддержку изучения вьетнамского языка в России. Филиал не случайно открылся именно в 1983 году, поскольку в этот год отмечалось тридцатилетие с момента начала периода подготовки Советским Союзом специалистов для Вьетнама. Также в 1983 году было подписано Соглашение между Министерствами образования Вьетнама и Советского Союза о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях обоих государств.

После 1991 года в связи с распадом Советского Союза во всем мире были закрыты филиалы Института русского языка им. А. С. Пушкина, даже в бывших советских республиках бойкотировали русский язык. Филиал русского языка им. А. С. Пушкина в Ханое продолжил свое существование и остается единственным филиалом в мире. Несмотря на имеющиеся трудности, ХФИРЯП неизменно сохраняет глубокие чувства к русскому языку и к России и по-прежнему продолжает выполнять свою историческую миссию — продвижение русского языка и русской культуры во Вьетнаме.

Отношения между двумя странами имеют характер всестороннего стратегического партнерства. 29 мая 2015 года Вьетнам и Евразийский экономический союз, включающий Россию, Белоруссию, Казахстан, Армению и Киргизию, подписали Соглашение о свободной торговле. Это сотрудничество даст дополнительный стимул для развития отношений Вьетнама с бывшими странами Советского Союза во всех областях: экономической, энергетической, научно-технической, культурно-образовательной, обороны и безопасности. Таким образом, потребность в изучении русского языка во Вьетнаме растет. На базе нового политического формата, прочного и надежного, подход к преподаванию и изучению русского языка во Вьетнаме стал более содержательным, более эффективным и актуальным, отвечающим современным потребностям.

С 2014 года в ХФИРЯП начали преподавать русский язык людям, изъявившим желание работать в Российской Федерации. Русский язык также становится все более популярным в известных

туристических районах Вьетнама, появились курсы русского языка для сотрудников турфирм.

Русский язык в специальных целях и деловой русский язык изучают в учреждениях и ведомствах Вьетнама, например, в Министерстве науки и технологии, в электрических, телекоммуникационных, нефтегазовых компаниях, в совместных российско-вьетнамских компаниях, в военных образовательных учреждениях.

В настоящее время, помимо более 40 учебных заведений (вузов и общеобразовательных школ), где преподают и изучают русский язык, в двух средних школах Вьетнама также функционируют классы с углубленным изучением русского языка (с 6 по 9 класс). Мы, вьетнамские русисты, учителя русского языка, надеемся в ближайшем будущем восстановить преподавание и изучение русского языка как иностранного в начальных школах Вьетнама. Стоит отметить, что Вьетнам нуждается в помощи России в деле преподавания русского языка, тем более что раньше в процессе обучения русскому языку во Вьетнаме непосредственно участвовали российские специалисты. Наши государства понимают необходимость распространения русского языка во Вьетнаме.

На протяжении 70-летней истории преподавания миллионам вьетнамцев русского языка как иностранного вьетнамские русисты постоянно стремились к повышению своей квалификации в соответствии с профессиональными требованиями. Через русский язык они познакомили вьетнамский народ с шедеврами русской литературы.

В 2012 году с одобрения Президента России В. В. Путина был создан Фонд содействия продвижению вьетнамской и русской литературы. Вьетнамские специалисты перевели на вьетнамский язык многие русские литературные произведения, тем самым внеся большой вклад в дело распространения русского языка, русской литературы уже на новом этапе сотрудничества.

Отношения между Вьетнамом и Россией имеют давние и прочные традиции, в том числе самым важным, по мнению Президента Владимира Путина, является взаимное уважение и бескорыстная взаимопомощь. Надеемся, что преподавание и изучение русского языка во Вьетнаме будет способствовать проявлению тех прекрасных ценностей, о которых говорил Президент Владимир Путин. ■



Учебники и учебная литература — в дар ХФИРЯП от сенаторов группы дружбы Совета Федерации и Национального Собрания СРВ (июнь 2014 г.).